

Vy Linh Vuong, *Jazykový režim EU v praxi: srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách Překladatelského střediska pro instituce EU*. Bakalářská práce, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2019, 74 s.

posudek oponenta

Bakalářská práce Vy Linh Vuong je věnována tématu reálného fungování jazykového režimu EU. Rozhodla se je zkoumat na případu Překladatelského střediska pro instituce EU (CdT) s cílem zjistit dostupnost informací ve třech úředních jazycích EU, a to angličtině, francouzštině a češtině, na webových stránkách této evropské agentury.

Autorka na úvod stručně představuje institucionální rámec Evropské unie, její hlavní orgány a instituce (kap. 2). Pak následuje podrobnější popis struktury a fungování Překladatelského střediska pro instituce EU (kap. 3). Čtvrtá kapitola pojednává o jazykovém režimu EU a také o související otázce překladu a tlumočení v evropských orgánech a institucích. Dále je pak popsána struktura webových stránek CdT v jejich české, francouzské a anglické verzi (kap. 5).

Jádrum analytické části práce je kapitola 6, porovnávající dostupnost dokumentů v češtině, angličtině a francouzštině. Autorka ověřuje dostupnosti stažitelných dokumentů ve formátu PDF, nejprve všech a poté v šesti kategoriích podle zaměření (všeobecné informace, nařízení a předpisy, publikace, finanční dokumenty, dokumenty správní rady, veřejné zakázky). Svá zjištění vyjadřuje jednak slovně, jednak názorně v tabulkách a grafech. V závěru práce je pak shrnuje a konfrontuje se svými výchozími hypotézami a očekáváními, které se jí potvrdily jen částečně.

Součástí práce je také trojjazyčný glosář padesáti termínů souvisejících s činností CdT excerpovaných z webových stránek agentury. K výchozím anglickým termínům autorka přiřadila české a francouzské ekvivalenty, přičemž u každého z nich uvádí zdroj, odkud byl získán (webové stránky CdT či slovník IATE), v několika případech označuje ekvivalent za vlastní (přesnější by ale bylo uvést, že byl dohledán v překladovém slovníku).

Práci uzavírá resumé ve francouzštině, strukturovaný přehled zdrojů a seznam obrázků, tabulek a grafů.

Předkládaná práce naplňuje stanovené cíle, má logickou a přehlednou strukturu a dospívá k závěrům, které jsou podloženy a mají svoji výpovědní hodnotu. Opírá se o relevantní zdroje a řádně je cituje. Ani po formální a jazykové stránce není práci co zásadního vytknout (pouze v kapitole 5 chybné číslování některých podkapitol). Drobný metodologický nedostatek sledávám v kapitole 5, kde autorka sleduje dostupnost české, francouzské a anglické verze webových stránek CdT. Vzhledem k tomu, že webové stránky agentury mají jako výchozí jazyk angličtinu (jak uvádí na s. 40) a že autorka v úvodu práce očekává, že dostupnost stránek bude nejvyšší v angličtině a naopak nejnižší v češtině, by bylo účelnější vycházet spíše z anglické verze stránek.

Doporučuji práci Vy Linh Vuong k obhajobě a navrhuji hodnotit ji známkou *výborně*.

K. Drsková

České Budějovice, 20.5.2019

Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.